



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 4

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

«Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes»



La beauté de l'âme comporte deux niveaux : un amour et une crainte bien formés («belle de forme») et le désir intérieur du cœur, qui rayonne sur le visage («belle d'apparence»). Aux âmes qui ne peuvent les atteindre par la contemplation, il est dit : «Sors sur les traces du troupeau» : commence par la Torah et les mitsvot, qui proviennent d'un niveau supérieur à l'enchaînement des mondes et élèvent l'âme jusqu'à cette beauté.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/4/

L'IDÉE CENTRALE

La beauté de l'âme comporte deux niveaux : un amour et une crainte bien formés (« belle de forme ») et le désir intérieur du cœur, qui rayonne sur le visage (« belle d'apparence »). Aux âmes qui ne peuvent les atteindre par la contemplation, il est dit : « Sors sur les traces du troupeau » : commence par la Torah et les mitsvot, qui proviennent d'un niveau supérieur à l'enchaînement des mondes et élèvent l'âme jusqu'à cette beauté.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar rapproche le verset du Cantique des Cantiques : « Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau », de l'éloge que la Torah fait de Ra'hel, « belle de forme et belle d'apparence ». Ra'hel représente la Communauté d'Israël ; elle est nommée d'après la brebis qui demeure silencieuse devant ceux qui la tondent. Par l'annulation de soi, l'âme devient une demeure pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), et ses attributs prennent l'« image » divine : c'est la « belle de forme ». Plus profond encore est le désir intérieur du cœur, une lueur de la dimension intérieure de la Lumière infinie qui se reflète sur le visage : la « belle d'apparence ». Beaucoup d'âmes, celles des mondes inférieurs, comprennent sans être émues ; il leur est conseillé de suivre le troupeau. Le troupeau (tson, apparenté à « sors ») désigne la Torah orale et les mitsvot, qui proviennent du plaisir céleste, au-delà de l'enchaînement ordonné des mondes, et dont Yaakov s'occupa pendant six ans. Yaakov, char céleste de D.ieu, pouvait faire descendre la lumière par n'importe quel acte ; nous la faisons descendre par la Torah et les mitsvot revêtues d'éléments matériels, « les demeures des bergers ». Une parenthèse finale distingue la voie qui va d'en haut vers le bas (l'amour d'abord, puis l'action) de notre voie, qui va d'en bas vers le haut.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Le verset et les deux beautés de Ra'hel | ¶1 |
| | Le verset du Cantique des Cantiques est rapproché de la « belle de forme et belle d'apparence » qu'est Ra'hel. | |
| 2 | L'annulation de soi et la belle de forme | ¶2-4 |
| | Ra'hel, la brebis silencieuse, représente la Communauté d'Israël ; le bitoul fait de l'âme une demeure pour la Lumière infinie, façonnant ses attributs (la belle de forme), tandis que le désir intérieur du cœur rayonne sur le visage (la belle d'apparence). | |

3 Ne pas savoir et le conseil du troupeau

¶5

Les âmes qui ne possèdent pas pleinement la Daat comprennent, mais ne sont pas émues; il leur est dit de suivre le troupeau, la Torah orale qui provient du plaisir céleste, au-delà de l'enchaînement des mondes.

4 La force de Yaakov et la nôtre

¶6-7

Le service de Yaakov, «extrêmement, extrêmement», faisait descendre la lumière par ses propres actes; nous le faisons par la Torah et les mitsvot revêtues d'éléments matériels, en nourrissant les «chevreaux» auprès des demeures des bergers.

5 Les demeures des bergers

¶8

Les mitsvot sont des réceptacles pour les qualités des Patriarches; par elles, on s'élève jusqu'au niveau des bergers eux-mêmes.

6 Deux voies dans le service de D.ieu

¶9

Léa et Ra'hel, quatorze ans et six: les âmes supérieures vont de l'amour à l'action, tandis que nos âmes s'élèvent de la Torah et des mitsvot jusqu'à l'amour et à la crainte.

NOTIONS CLÉS

Belle de forme יפת תאר

L'amour, la crainte et les autres attributs de l'âme, ainsi que la pensée, la parole et l'action, entièrement et harmonieusement façonnés à l'image divine par l'annulation de soi.

Belle d'apparence יפת מראה

La dimension intérieure, le désir du cœur qui dépasse la raison, reflète la dimension intérieure de la Lumière infinie et se manifeste sur le «visage».

Le désir du cœur רעותא דלכא

L'aspiration la plus intime du cœur vers D.ieu, au-delà des émotions raisonnées que sont l'amour et la crainte.

Troupeau צאן

Interprété comme «ce qui sort»: la Torah orale et les mitsvot, qui proviennent du plaisir céleste, au-dessus de l'enchaînement ordonné des mondes.

Semence d'homme et semence de bête זרע אדם וזרע בהמה

Les âmes d'Atsilout, dotées d'une Daat puissante, et les âmes des mondes inférieurs, dont la compréhension ne les émeut pas.

Char céleste מרכבה

Celui qui se consacre entièrement à la volonté de D.ieu, comme les Patriarches et Yaakov, dont chaque acte pouvait faire descendre la Lumière infinie.

D'en bas vers le haut ההילוך מלמטה למעלה

La voie qui consiste à commencer par la Torah et les mitsvot, puis à s'élever par elles jusqu'à l'amour et à la crainte; elle est l'inverse de la voie des tsadikim, qui va de l'amour à l'action.

SECTION 1 • 11

Le verset et les deux beautés de Ra'hel

1 אם לא תדעי לך^{1,2} היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

«Si tu ne le sais pas pour toi-même, ô la plus belle des femmes, sors pour toi sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des demeures des bergers.»

Le maamar s'ouvre sur un verset du Cantique des Cantiques, où la bien-aimée — la Communauté d'Israël — demande où trouver le berger et reçoit pour réponse de suivre les traces du troupeau. Chaque expression de ce verset sera interprétée comme une étape du service divin : ne pas savoir, sortir à la suite du troupeau et faire paître les chevreaux près des demeures des bergers.

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה.³ פיי יפת תואר⁴ בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Or, il est écrit : «Rachel avait une belle forme et une belle apparence.» Cela signifie que la «belle forme» tient à la forme des membres, selon leurs proportions et leur mesure, tandis que la «belle apparence» tient à l'éclat et à la splendeur des traits du visage.

La Torah loue Rachel pour deux sortes de beauté. La «belle forme» désigne la juste forme et les proportions des membres, tandis que la «belle apparence» désigne l'éclat du visage ; le maamar rapportera ces deux aspects à deux niveaux du service de l'âme.

SECTION 2 • 12-4

L'annulation de soi et la belle de forme

2 והנה רחל⁵ הוא כנ"י שנק' בשם רחל ע"ש הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה.^{6,7} והענין כי

Or, Rachel est la Communauté d'Israël, appelée Rachel en référence au verset : «Comme une brebis (ra'hel) silencieuse devant ceux qui la tondent.» Et voici ce que cela signifie :

Rachel représente la Communauté d'Israël, l'âme collective du peuple juif. Son nom vient de l'image d'Isaïe : une brebis (ra'hel) qui reste silencieuse pendant qu'on la tond, image d'une soumission silencieuse ; le paragraphe explique maintenant pourquoi cette qualité est importante.

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו⁸ כו'. ופי' בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא⁹ דמות כמראה אדם.

il est écrit : «Faisons l'homme à notre image», etc. L'expression «à notre image» signifie, comme il est écrit : «Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme.»

L'homme a été créé «à notre image», et Ézéchiél vit sur le trône divin une forme «ayant l'apparence d'un homme». La forme humaine est donc le reflet d'une réalité supérieure : la configuration des attributs de D.ieu.

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה¹⁰ כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר כו'.

C'est le niveau de «À toi, Havaya, la grandeur et la puissance», etc. Il en va de même dans l'âme humaine : elle possède sept attributs, l'amour et la crainte, etc.

«À toi, Havaya, la grandeur et la puissance» énumère les attributs de D.ieu — bonté, retenue et les autres — qui constituent l'«image» supérieure. L'âme humaine possède sept attributs émotionnels correspondants, en commençant par l'amour et la crainte.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו ית' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

Cependant, l'attribut de l'âme, qui est limité, n'a aucune commune mesure avec Ses attributs, béni soit-Il : Lui est infini, et Ses attributs sont infinis.

Une difficulté se pose : les attributs de l'âme sont finis, tandis que D.ieu et Ses attributs sont infinis. Un amour limité ne peut, à lui seul, ressembler à un amour infini ni le contenir.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו ית' שהוא

להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.¹¹

Pour que la lumière de l'amour issue de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, éclaire son âme, [il] faut que l'âme soit dans un état d'annulation de soi (bitoul), jusque dans son existence même, devant Lui, béni soit-Il : autrement dit, qu'elle soit [comme] poussière et matière inerte devant la Lumière infinie, béni soit-Il.

La réponse est l'annulation de soi : l'âme doit renoncer au sentiment de sa propre existence et devenir comme la poussière ou une matière inerte devant D.ieu. Alors seulement l'amour issu de la Lumière infinie peut l'éclairer.

3 וכמאמר ונפשי כעפר¹² לכל תהיה והוא בחי עפר אשר בקרקע המשכן¹³ ועיי זה תהיה נפשו מכוון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי בצלמנו בציוור האברים אהוי"ר כוי

Comme le dit la prière : « Que mon âme soit comme la poussière devant tous » ; c'est le niveau de « la poussière qui se trouve sur le sol du Tabernacle ». Par cela, son âme devient un fondement et une demeure pour la lumière de la Lumière infinie, béni soit-Il, afin d'être « à notre image », dans la forme des membres : amour et crainte, etc.,

La prière quotidienne demande : « Que mon âme soit comme la poussière devant tous », et la Torah parle de la poussière sur le sol du Tabernacle. Une âme qui se fait semblable à cette poussière devient un Tabernacle, une demeure pour la Lumière infinie, et son amour et sa crainte prennent la forme de l'« image » divine.

מחשבה דו"מ כוי וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בם כל המדות בשלימותן¹⁴ וכיופין כמו שהם למעלה כוי.

la pensée, la parole et l'action, etc. Tel est le niveau de la « belle forme » (yefat to'ar) : tous les attributs y prennent forme (yeso'arou), dans leur plénitude et leur beauté, tels qu'ils sont en haut, etc.

Les « membres » de l'âme comprennent ses vêtements — pensée, parole et action — ainsi que ses émotions. C'est cela, la « belle forme » (yefat to'ar) : tous les attributs prennent forme (yeso'arou, de la même racine) dans l'âme, complets et beaux, tels qu'ils sont en haut.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי יפת תאר זה הוא עיי בחי רחל שהוא כמ"ש ורחל לפני גוזזיה כוי.

Tel est le sens de « Rachel avait une belle forme » : ce niveau de « belle forme » résulte du niveau de Rachel, comme il est écrit : « Comme une brebis devant ceux qui la tondent », etc.

La « belle forme » de Rachel découle de ce qu'elle est Rachel, la brebis silencieuse. L'annulation de soi fait naître dans l'âme des attributs harmonieusement formés.

אך כ"ז הוא בחי חיצוניות שהם אהוי"ר כוי ומחשבה דבור ומעשה כוי אבל בחי פנימית הוא בחי רעותא דלבא שהוא בחי הארה מפנימית וא"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁵ כוי

Cependant, tout cela relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), à savoir l'amour et la crainte, etc., ainsi que la pensée, la parole et l'action, etc. Mais la dimension intérieure (pni-miyout) est le désir du cœur (re'outa deliba), un rayonnement de la dimension intérieure de la Lumière infinie, béni soit-Il, que nulle pensée ne peut saisir, etc.

L'amour et la crainte, ainsi que la pensée, la parole et l'action, relèvent encore de la dimension extérieure de l'âme. Sa dimension intérieure est le « désir du cœur » (re'outa deliba), un élan qui dépasse le raisonnement et reflète la dimension intérieure de la Lumière infinie, que nulle pensée ne peut saisir.

ובהארה זו שמשם לכנס"י נקי יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים¹⁶ שלכן נקי בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו¹⁷ כוי והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כוי.¹⁸

Ce rayonnement, qui vient de là vers la Communauté d'Israël, est appelé «belle apparence» : c'est l'éclat des traits du visage. C'est pourquoi on l'appelle panim, «visage», car la pnimiyout, la dimension intérieure, s'y révèle, comme dans «son visage resplendit», etc. Tel est le sens de ce qui est écrit : «Que Havaya fasse luire Son visage», etc.

Lorsque ce rayonnement intérieur atteint la Communauté d'Israël, il est appelé «belle apparence», l'éclat du visage. En hébreu, panim, «visage», et pnimiyout, «dimension intérieure», ont la même racine, car le visage révèle ce qui se trouve à l'intérieur, comme lorsqu'un visage «resplendit» de joie ; c'est aussi le sens de la bénédiction sacerdotale : «Que Havaya fasse luire Son visage.»

SECTION 3 • 15

Ne pas savoir et le conseil du troupeau

5 וכדי שתהא כנ"י מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך¹⁹ כוי

Pour que la Communauté d'Israël reçoive ce niveau et ce rayonnement, cela tient également au niveau de Rachel. C'est le niveau de «et de toute ta force», etc.,

La réception du rayonnement intérieur dépend elle aussi de la qualité de Rachel, l'annulation de soi. Ici, celle-ci prend la forme du service «de toute ta force» (me'odekha), au-delà de ses limites naturelles.

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כוי וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.^{20,21}

par lequel ce rayonnement supérieur est attiré depuis le sommet de tous les niveaux jusqu'au terme de tous les niveaux, etc., comme il est écrit : «Et sous lui sont les bras du monde.»

Un tel service fait descendre la lumière la plus élevée jusqu'aux niveaux les plus bas. Le verset «sous lui sont les bras du monde» est interprété comme la lumière qui soutient de Dieu parvenant jusqu'en bas.

וזהו היפה בנשים. פ"י בחי' יפת תאר ויפ"מ הנ"ל. וז"ש אם לא תדעי לך. פ"י שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

Tel est le sens de «la plus belle des femmes», c'est-à-dire les niveaux de la «belle forme» et de la «belle apparence» mentionnés plus haut. D'où les mots : «Si tu ne le sais pas pour toi-même» ; cela signifie que le niveau de «la plus belle des femmes» mentionné plus haut n'est pas attiré dans un état de Daat complet (connaissance)

«La plus belle des femmes» désigne les deux sortes de beauté décrites plus haut. «Si tu ne le sais pas» signifie que cette beauté n'est pas attirée dans la personne avec un Daat complet, ce lien profond qui permet à la compréhension d'émouvoir le cœur.

(וכעין מ"ש במ"א²² שיש נשמות שנק' זרע אדם שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשב"י.²³ ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(Comme il est expliqué ailleurs : certaines âmes sont appelées «semence d'homme», car elles possèdent un degré élevé de Daat ; ce sont les âmes d'Atsilout, comme l'âme de Rabbi Chimon bar Yo'haï. D'autres sont appelées «semence de bête», car elles n'ont pas de Daat, c'est-à-dire,

L'Admour Hazaken ajoute une remarque : certaines âmes, appelées «semence d'homme», possèdent un Daat puissant ; ce sont des âmes du Monde d'Atsilout, comme celle de Rabbi Chimon bar Yo'haï. D'autres sont appelées «semence de bête» et sont dépourvues de Daat.

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופ"י לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).²⁴

comme nos âmes, issues de Béria, Yetsira et Assiya. Cela ne signifie pas qu'on ne sait ni ne comprend, mais qu'aucun éveil véritable n'en découle et qu'on ne se nourrit pas de la contemplation, etc. Tel est le sens de «Si tu ne le sais pas pour toi-même» ; le sens de «pour toi-même» se comprend à partir de ce qui est expliqué sur le verset «Les yeux de tous».)

Nos âmes proviennent des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. L'absence de Daat ne signifie pas que l'on ne comprend pas ; elle signifie que la compréhension ne suscite pas de sentiment véritable et que la contemplation ne nourrit pas l'âme.

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי²⁵ כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Mais voici le conseil donné : «Sors pour toi sur les traces du troupeau.» Tson, «troupeau», est lié au mot tze'i, «sors» ; il s'agit donc de ce qui sort, c'est-à-dire du niveau qui sort d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Pour une telle personne, le verset donne ce conseil : «sors sur les traces du troupeau». Le mot tson, «troupeau», est rapproché de tze'i, «sors» : il désigne ce qui sort d'un niveau situé au-dessus de l'enchaînement ordonné des mondes.

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון²⁶ וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך²⁷ הם בחי' שיתא סדרי משנה²⁸ כו'

C'est le niveau du troupeau de Lavan, la blancheur supérieure (lavan). Tout le travail que Yaakov accomplit pour Lavan, «six ans pour ton troupeau», correspond aux six ordres de la Michna, etc.,

Le nom de Lavan signifie «blanc» et évoque une blancheur supérieure, un niveau au-delà de la couleur et de la définition. Les six années pendant lesquelles Yaakov garda le troupeau de Lavan correspondent aux six ordres de la Michna.

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ נק' פרט מלשון פרט ועוללות^{29,30} שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

qui sont le niveau du «troupeau» sorti et attiré du plaisir supérieur, conformément à «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», qui relève du plaisir, comme il est expliqué ailleurs. La Torah orale est appelée peret, d'après l'expression «les grains tombés et les petites grappes», car elle a été attirée non selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, de cause en cause, mais à la manière des grains tombés et des petites grappes.

Les lois de la Michna proviennent du plaisir supérieur, du plaisir que D.ieu trouve dans les mitsvot. La Torah orale est comparée à peret, aux grains de raisin tombés lors de la vendange, car ses lois descendent une à une, et non pas à pas par l'enchaînement des mondes.

SECTION 4 • ¶6-7

La force de Yaakov et la nôtre

6 וזהו ויפרוץ האיש³¹ מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

Tel est le sens de «L'homme s'étendit de plus en plus et eut de nombreux troupeaux» : il attira le niveau des «nombreux troupeaux» par le niveau de «de plus en plus» (me'od me'od).

Le verset dit que Yaakov «s'étendit de plus en plus» et eut de nombreux troupeaux. L'Admour Hazaken interprète le double «de plus en plus» (me'od me'od) comme la cause de l'abondance des troupeaux.

כי בחי' ובכל מאדך³² כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה^{33,34} משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Car le niveau de «de toute ta force» (me'odekha), etc., est celui de ton propre me'od, chacun selon sa mesure ; il en va autrement de me'od sans précision. Mais me'od me'od est le niveau de me'od par rapport à tous les niveaux de me'od.

«De toute ta force» (me'odekha) signifie le «très» propre à chacun, au-delà de ses limites habituelles, mais toujours selon sa mesure. Me'od me'od est un «très» qui dépasse toutes ces mesures.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס ב"ה ממש.

Le sens du verset «L'homme s'étendit de plus en plus» est donc le suivant : parce qu'il franchit et s'éleva d'un niveau à l'autre, jusqu'au sommet des sommets, il put attirer en plus grande abondance le niveau du «troupeau» depuis le niveau de «grand et extrêmement élevé», éminent, provenant de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même.

Yaakov franchit les niveaux les uns après les autres jusqu'au sommet. Il put ainsi attirer le «troupeau», la lumière qui sort d'au-dessus de l'enchaînement des mondes, depuis le niveau «grand et extrêmement élevé», depuis la Lumière infinie elle-même.

(ועיין מ"ש בפי' שלח בפי' טובה הארץ³⁵ מאד מאד)³⁶ ועי"ז המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(Voir aussi ce qui est expliqué dans la Paracha Chela'h au sujet du sens de «Le pays est extrêmement, extrêmement bon.») Par cela, il attira également le niveau des servantes et des serviteurs.

La parenthèse renvoie à l'explication de Likkutei Torah sur «Le pays est extrêmement, extrêmement bon». Par le même service, Yaakov obtint également des servantes et des serviteurs, des forces inférieures intégrées dans la sainteté.

והנה יעקב אבינו ע"ה לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות³⁷ (וכן עד"ז חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס ב"ה במקלות ובארות)

Or, notre père Yaakov, que la paix soit sur lui, parce qu'il était au niveau d'un char, attira le niveau du «troupeau» par son travail et par l'action des bâtons (de même que le creusement des puits, qui correspond à des descentes de la Lumière infinie, béni soit-Il, par l'intermédiaire des bâtons et des puits)

Yaakov était un «char», entièrement soumis à la volonté de D.ieu, comme un char l'est à son conducteur. Aussi son travail, et même les bâtons écorcés qu'il plaça devant les troupeaux, attirèrent-ils la Lumière infinie, tout comme le firent les puits creusés par les Patriarches.

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס ב"ה

car, étant à un rang et à un niveau extrêmement élevés, il pouvait attirer la Lumière infinie, béni soit-Il, par ses propres actes, de sorte que toutes ses actions deviennent une demeure et un fondement pour que la Lumière infinie, béni soit-Il, y réside.

En raison de son rang, tout ce que faisait Yaakov, même un acte ordinaire, devenait une demeure pour la Lumière infinie.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ הניתן לנו ונקי בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Mais nous n'avons pas ce pouvoir, si ce n'est par l'intermédiaire de ce qui est déjà préparé pour recevoir la descente de la Lumière infinie, béni soit-Il : à savoir le niveau de la Torah et des mitsvot qui nous ont été données. C'est ce que désignent les mots «sur les traces du troupeau» : le niveau des talons, le terme des niveaux ;

Nous ne pouvons pas agir ainsi par nos propres actes. Nous attirons la Lumière infinie uniquement par ce que D.ieu a déjà préparé à cette fin : la Torah et les mitsvot, appelées «les traces» — les talons — du troupeau, le point le plus bas de la lumière.

דהיינו תומ"צ המלובשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.³⁸

c'est-à-dire la Torah et les mitsvot revêtues de réalités matérielles, par lesquelles tu «fais paître tes chevreaux (gediyosayikh)» : ce sont les mazalot, les constellations, d'après l'expression «Gad, gadi, ve-sinok lo» («Fortune, ma fortune, ne te lasse pas»).

La Torah et les mitsvot sont revêtues d'éléments matériels ; par leur intermédiaire, nous «faisons paître les chevreaux». Le mot gedyos, «chevreaux», est rapproché de gad, «fortune» ou constellation, comme dans l'expression talmudique «Gad, gadi» ; les chevreaux représentent donc les mazalot.

7 וכמו העורכים לגד שלחן³⁹ כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר⁴⁰ כו'.

Et comme dans «ceux qui dressent une table pour Gad (la Fortune)». Car toutes les choses de ce monde sont soumises aux mazalot: le mazal rend sage, le mazal enrichit, etc.

Isaïe parle de ceux qui «dressent une table pour Gad», une divinité de la fortune, ce qui confirme que gad signifie mazal. Tout ce qui se trouve dans ce monde est gouverné par l'intermédiaire des mazalot, comme le dit le Talmud: le mazal rend sage, le mazal enrichit.

וכן ממגד תבואות שמש⁴¹ כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בעניינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

De même, il est écrit: «par l'abondance (mimeged) des produits du soleil»: le mazal du soleil disperse les produits. Cela désigne la Torah et les mitsvot revêtues dans des réalités physiques, lesquelles sont soumises aux mazalot.

Le verset «l'abondance (meged) des produits du soleil» contient lui aussi la racine gad et indique que le mazal du soleil fait pousser les produits. Les «chevreaux» désignent donc la Torah et les mitsvot revêtues dans des choses matérielles, qui relèvent des mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים^{42,43} אברהם יעקב משה⁴⁴ כו' ונק' רועים ע"ש שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י.

«Fais-les paître» et nourris-les du plaisir suprême, «près des demeures des bergers». Cela signifie que les bergers sont les sept bergers: Avraham, Yaakov, Moché, etc. Ils sont appelés bergers parce qu'ils attirent le niveau du plaisir suprême vers la Communauté d'Israël.

«Fais-les paître» signifie nourrir ces mitsvot du plaisir suprême, le plaisir que D.ieu prend en elles. Cela se fait «près des demeures des bergers»: les sept bergers, Avraham, Yaakov, Moché et les autres, qui attirent ce plaisir vers la Communauté d'Israël.

SECTION 5 • 18

Les demeures des bergers

8 והנה האבות הן הן המרכבה.^{45,46} אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחיי כלים מכלים שונים ויין מלכות רב⁴⁷ בחיי חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי⁴⁸ דהיינו מצות צדקה וחסד.

Or, les Patriarches sont eux-mêmes le Char. Mais nous n'avons pas une telle capacité: nous ne pouvons agir que par «les demeures des bergers», le niveau des réceptacles, «des réceptacles de toutes sortes et du vin royal en abondance». Le niveau de 'Hessed (bonté), le bras droit, est un réceptacle pour le niveau d'Avraham, «qui M'aime»; c'est-à-dire les mitsvot de charité et de bonté.

Les Patriarches étaient un «Char» pour D.ieu, entièrement soumis à Sa volonté; ils pouvaient donc attirer Sa lumière par tout ce qu'ils faisaient. Nous ne l'attirons que par «les demeures des bergers»: les mitsvot, qui sont des réceptacles adaptés à la qualité de chacun des bergers. Ainsi, la charité et la bonté sont des réceptacles pour la qualité d'Avraham, le 'Hessed, «le bras droit».

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחסד ונקי' משכנות הרועים שם תרעה את גדיותיך ועיי' תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

De même, parmi les six ordres de la Michna, Zeraïm relève du 'Hessed. Ceux-ci sont appelés «les demeures des bergers»: là, «fais paître tes chevreux». Par ce moyen, tu mériteras d'atteindre un niveau supérieur encore: être «sur les demeures des bergers», au-delà du niveau des «demeures», c'est-à-dire parvenir au lieu des bergers eux-mêmes.

De la même façon, l'ordre de Zeraïm dans la Michna correspond au 'Hessed; les mitsvot et les ordres de la Michna sont les «demeures» où nous «faisons paître nos chevreux». Servir D.ieu par leur intermédiaire permet de s'élever «sur» les demeures et d'atteindre le niveau des bergers eux-mêmes.

SECTION 6 • 19

Deux voies dans le service de D.ieu

9 (ובכ"ז יובן הפסוק עבדתך ארבע עשרה שנה⁴⁹ בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללכך שתי בנות⁵⁰ שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחי' ה' עלאה דשם הוי"ה.

(Tout cela permet de comprendre le verset : « Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton troupeau. » Il est en effet écrit : « Et Lavan avait deux filles ; le nom de l'aînée » (ha-gedolah), à lire comme « la grande hé », « était Léa », dont la racine relève du niveau de la hé supérieure du Nom Havaya ;

Cette longue parenthèse explique les paroles de Yaakov à Lavan : quatorze ans pour ses deux filles et six ans pour son troupeau. Le verset appelle Léa ha-gedolah, « l'aînée », expression lue comme « la grande hé » : Léa a sa racine dans la hé supérieure du Nom Havaya, qui représente Bina.

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונקי שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחי' מקור נשמות דאצי'. כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנקי אחים למקום. ויש שנקי בנים.

« et le nom de la plus jeune » — à lire comme « la petite hé » — « était Ra'hel », etc. Elles sont appelées la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure. Elles constituent le niveau de la source des âmes d'Atsilout. Car, parmi les âmes d'Atsilout, il existe également deux niveaux : les unes sont appelées « frères du Lieu », tandis que d'autres sont appelées « fils ».

Ra'hel, « la plus jeune », est la petite hé, la hé inférieure, qui représente Mal'hout. Léa et Ra'hel sont la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, les deux sources des âmes d'Atsilout. Ces âmes se répartissent elles-mêmes en deux rangs : celles qui sont « frères du Lieu » et celles qui sont « fils ».

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן⁵¹ אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנקי זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנקי בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחי' היפה כו'

Cependant, à propos de Ra'hel, il est écrit : « Et Ra'hel vint avec le troupeau qui appartenait à son père » : ce sont les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, appelées « la semence animale ». C'est à elles que se rapporte « Si tu ne le sais pas, toi, la plus belle parmi les femmes » : les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, appelées « animaux » et « troupeau », ne peuvent attirer dans leur âme le niveau de « la plus belle », etc.,

Ra'hel « vint avec le troupeau de son père » : le troupeau désigne les âmes des mondes inférieurs, appelées « semence animale ». Le verset du Cantique des cantiques parle de ces âmes, qui ne peuvent, par elles-mêmes, attirer la beauté de la forme et de l'apparence.

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה⁵² אשת יפת תאר⁵³ כו' שבח"י זו דיפ"ת הוא בגלות ושביה בנה"ב.

et être «de belle forme et de belle apparence», en raison de la bassesse de leur âme et de l'occultation causée par le corps et l'âme animale. Comme il est expliqué ailleurs à propos du verset «Et tu verras parmi les captifs une femme de belle forme», etc. : ce niveau de «belle forme» se trouve en exil et en captivité dans l'âme animale.

Elles en sont incapables parce que leur âme est d'un rang inférieur et que le corps et l'âme animale la dissimulent. Ailleurs, cela est comparé à la «femme de belle forme» que décrit la Torah parmi les captifs : la beauté de l'âme retenue captive par l'âme animale.

אזי זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה⁵⁴ שנותנת כח בנה"א ומתשת כח⁵⁵ הנה"ב ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת כו'

Le conseil est alors le suivant : le niveau de «six ans pour ton troupeau», qui correspond aux six ordres de la Michna. Car la Torah est appelée «force et tushiya» : elle donne de la force à l'âme divine et affaiblit (mateshes) la force de l'âme animale. Ainsi, elles aussi pourront parvenir au niveau de «Et Ra'hel était de belle forme», etc.

Le remède consiste dans les «six ans pour le troupeau» de Yaakov, c'est-à-dire les six ordres de la Michna. La Torah est appelée tushiya, terme que le Talmud relie à mateshes, «affaiblit» : elle fortifie l'âme divine et affaiblit l'âme animale, de sorte que ces âmes aussi peuvent atteindre le niveau de «belle forme».

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני⁵⁶ לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Comme il est écrit : «Mon cœur dit à ton sujet : “Recherchez Ma face”», c'est-à-dire rechercher le dévoilement de la dimension intérieure du cœur. Et comment la rechercher, la trouver ? «Je rechercherai Ta face, D.ieu» :

Le Psaume parle du cœur qui recherche la face de D.ieu, ce qui désigne le dévoilement de la dimension intérieure du cœur. À la question de savoir comment la rechercher, il répond : «Je rechercherai Ta face, D.ieu.»

דהיינו ע"י עסק התומ"צ דאורייתא מחכמה נפקת⁵⁷ שהיא בחי הארת פנימית הוי חכמת אדם תאיר פניו^{58,59} ועי"ז יאר הוי פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בני מארץ מצרים⁶⁰ כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

c'est-à-dire par l'étude et la pratique de la Torah et des mitsvot. En effet, la Torah procède de 'Hokhma, qui est le rayonnement de la dimension intérieure de Havaya: «La sagesse de l'homme fait resplendir son visage.» Ainsi, «Que D.ieu fasse rayonner Sa face sur nous, éternellement.» Comme il est expliqué ailleurs à propos du verset «Au troisième mois après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte», etc. Tel est le cheminement de bas en haut.

On recherche la face de D.ieu par la Torah et les mitsvot, car la Torah procède de 'Hokhma, la lumière intérieure de Havaya, et «la sagesse fait resplendir le visage de l'homme». C'est le cheminement de bas en haut: l'action et l'étude d'abord, qui conduisent ensuite à l'amour et à la crainte révélés.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים⁶¹ כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי שבעה ושבעה מוצקות⁶² כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.^{63,64}

En revanche, pour les âmes supérieures, le cheminement se fait d'abord de haut en bas: «Et tu aimeras», etc., puis «Et ces paroles seront», etc. Tel est le sens des «quatorze ans»: ils correspondent aux sept attributs supérieurs, qui sont le niveau des «sept et sept conduits», etc., comme il sera expliqué plus loin à propos du verset «Car auprès de Toi est la source de la vie».

Les âmes supérieures suivent le chemin inverse: d'abord l'amour, puis la Torah et les mitsvot. Les «quatorze ans» pour les deux filles représentent les sept attributs supérieurs doublés, comme les «sept et sept conduits» de Zacharie qui alimentent le candélabre.

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוכם^{65,66} כו' שיש שני בחי הילוך בעבודת ה'.

Tel est donc le sens de «Si tu ne le sais pas», etc.: si tu ne connais pas le cheminement de haut en bas, alors «sors», etc. Comme il est expliqué à propos du verset «Et Je marcherai parmi vous», etc.: il existe deux sortes de cheminement dans le service de D.ieu.

«Si tu ne le sais pas... sors» oppose ainsi un cheminement à celui qui va de haut en bas. L'Alter Rebbe explique ailleurs qu'il existe deux voies dans le service de D.ieu.

ה' לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל⁶⁷ מתחלה ואהבת את⁶⁸ ה' שהוא בחי' אהי"ר ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

La première s'adresse aux âmes des grands tsadikim, dont la marche et la voie dans la sainteté suivent l'ordre de l'attraction de haut en bas, comme il est écrit dans la section du Chema Israël: d'abord «Et tu aimeras D.ieu», qui correspond au niveau de l'amour et de la crainte, lesquels sont suscités par la méditation de «Écoute, Israël», etc. ;

Les grands tsadikim suivent l'ordre de haut en bas, comme dans le Chema : la méditation — «Écoute, Israël» — suscite d'abord l'amour — «Et tu aimeras».

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת במ⁶⁹ כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות⁷⁰ שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי" ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

puis «Et ces paroles seront», etc., «et tu en parleras», etc., ce qui correspond à la mitsva de l'étude de la Torah ; ensuite «Tu les attacheras en signe», ce qui correspond à l'accomplissement des mitsvot. Cet ordre suit celui de l'attraction du Nom Havaya, béni soit-Il: les lettres yod-hé correspondent au niveau de la crainte et de l'amour; vav, au niveau de la Torah; hé, au niveau des mitsvot.

Viennent ensuite l'étude de la Torah («tu en parleras») et les mitsvot pratiques («tu les attacheras en signe»). Cet ordre correspond aux lettres du Nom Havaya : yod-hé pour la crainte et l'amour, vav pour la Torah, et le hé final pour les mitsvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהי"ר מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהי"ר כו'.

Il existe toutefois une seconde voie : le cheminement de bas en haut. Elle concerne les âmes dont la force ne suffit pas à faire naître l'amour et la crainte à partir de l'esprit de leur compréhension ; elles ne le peuvent qu'après avoir commencé par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. C'est précisément de là qu'elles reçoivent la force d'accéder à l'amour et à la crainte, etc.

La seconde voie, de bas en haut, s'adresse aux âmes qui ne peuvent faire naître l'amour et la crainte à partir de leur propre compréhension. Elles commencent par la Torah et les mitsvot, grâce auxquelles elles acquièrent la force de parvenir à l'amour et à la crainte.

ועזי"נ אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת ויפ"מ המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

C'est à ce propos qu'il est dit: «Si tu ne le sais pas»: si tu ne peux attirer et faire rayonner dans ton âme le dévoilement de l'amour et de la crainte depuis le niveau de «la plus belle parmi les femmes», c'est-à-dire depuis le niveau de la «belle forme» et de la «belle apparence» expliqué plus haut, alors «sors pour toi sur les traces du troupeau» d'abord. Tel est l'ordre du cheminement de bas en haut.)

Tel est le sens du verset: si tu ne peux faire rayonner dans ton âme l'amour et la crainte par la méditation, alors commence par «sortir sur les traces du troupeau», c'est-à-dire par la Torah et les mitsvot. Voilà le cheminement de bas en haut.

DANS LA AVODA

Si la contemplation de D.ieu ne remue pas votre cœur, n'attendez pas l'inspiration. Commencez par la Torah et les mitsvot qui vous ont déjà été données, l'étude de la Michna et les actes de bonté; ils affaiblissent l'âme animale, renforcent l'âme divine et vous conduisent finalement à l'amour et à la crainte que vous ne pouviez atteindre par vous-même.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi est-ce la brebis silencieuse, plutôt qu'une image de force ou de sagesse, qui devient le nom de la Communauté d'Israël?
2. Quelle est la différence entre «belle de forme» et «belle d'apparence», et pourquoi est-ce sur le visage que se manifeste la dimension intérieure?
3. Le maamar enseigne que manquer de Daat ne signifie pas ne pas comprendre. Que cela signifie-t-il, et comment pourrait-on le reconnaître en soi-même?
4. Comment la Torah et les mitsvot, revêtues d'éléments matériels, peuvent-elles provenir d'un niveau supérieur à l'ensemble de l'enchaînement des mondes?
5. Que gagne-t-on, et que risque-t-on, en commençant son service «d'en bas vers le haut» plutôt qu'à partir de l'amour?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אם לא תדעי לך

La note indique qu'une seconde version de ce maamar y est imprimée.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז'ב:

מַה־יָּפֹו פְּעֻמָּהּ בְּנָעָלִים בְּתִנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכִיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדֶי אֶמֶן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince !
Les courbes de tes hanches sont comme les mailloons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נוסחא שני בסה"מ תקס"ד ע' יא. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.
לכללות מאמר זה ראה סה"מ תרכ"ז (הוצאה שני ע' קפח ואילך). פלח
הרמון שה"ש ז, ב. ד"ה זה בענין ורחל היתה יפת תואר מציינ בלקו"ת פנחס
עח, ד. מטות פז, ב. תצא לו, א. שה"ש יד, ב. כג, ד. ואתחנן ט, ד. תצא לה,
ד. לו, ב. תבא מב, ב. באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' בירסו מציינ לכאן.

2 אם לא תדעי לך

La réponse du berger à la bien-aimée qui lui demande où il fait paître son troupeau. C'est le verset d'ouverture qu'explique tout le maamar.

Song of Songs 1:8: שיר השירים א'ח:

אִם־לֹא תִדְעִי לָךְ הַיָּפָה בְּנָשִׁים צֵאִילָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרָעִי אֶת־גִּדְיֹתֶיךָ עַל מִשְׁכַּנֹּת הָרָעִים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ח.

3 ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה

La description de Rachel par la Torah, par opposition à Léa. L'Admour Hazaken interprète les deux expressions comme deux niveaux de beauté de l'âme.

Genesis 29:17: בראשית כ"ט:יז:

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־אָר וִיפֶת מְרָאָה:

Les yeux de Léa étaient faibles, mais Rachel avait belle apparence et était belle à regarder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, יז.

4 פ"י יפת תואר

Ce maamar explique que la «femme de belle forme» désigne une qualité de l'âme captive, mentionnée par le présent maamar dans son dernier paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ת בד"ה כי תצא כפ"י אשת יפת תואר. וראה במאמרי אדה"ז פרשיות ח"א ע' קסט. באוה"ת בראשית כרך ה התקצה, א ההפרש בין יפה תואר ויפה מראה. ספה"מ תרכ"ח ע' קה.

PARAGRAPHE 2

5 והנה רחל

Le manuscrit ajoute auparavant : «Et pour comprendre la question dans le service de D.ieu : or, Rachel.» Il présente l'explication comme relevant du service divin concret.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824 נוסף קודם לזה: ולהבין ענין בעבודת ה': הנה רחל.

6 כרחל לפני גוזזי נאלמה

La note de Kehot renvoie à Isaiah 52:6 pour ces mots.

ישעיהו נ"ב:ו: Isaiah 52:6

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ו.

7 נאלמה

Le manuscrit omet le mot «silencieuse» et ajoute plutôt : «et elle possède les deux niveaux mentionnés plus haut, la belle forme et la belle apparence ; et l'explication est : il est écrit.» Il relie explicitement Rachel aux deux sortes de beauté.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824 ליתא. בבוכ 1824 נוסף: והוא יש לה ב' בח"י הנ"ל שהם יפ"ת ויפ"מ, וביאור הדבר: הנה כתיב.

8 נעשה אדם בצלמנו

La déclaration de D.ieu avant la création de l'homme. L'«image» est interprétée comme la configuration des attributs divins reflétée dans l'âme humaine.

Genesis 1:26: בראשית א'כ"ו:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

9 ועל דמות הכסא

La vision d'Ézéchiél d'une forme semblable à un homme au-dessus du trône. Elle explique que «à notre image» désigne la forme supérieure des attributs.

Ezekiel 1:26: יחזקאל א'כ"ו:

וּמַמְעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת מִרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

10

לך הוי"ה הגדולה והגבורה

La bénédiction de David, qui énumère grandeur, puissance, beauté et autres qualités. Elle nomme les attributs divins auxquels correspondent les sept attributs de l'âme.

I Chronicles 29:11 כ"ט:יא

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ט:יא וכל בשמים ובאריז
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

Isaïe décrit celui qui souffre en silence, comme une brebis devant ceux qui la tondent. L'Admour Hazaken voit dans la brebis (ra'hel) l'image de la soumission silencieuse de la Communauté d'Israël.

Isaiah 53:7 ז"ל:יג

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לִטְבַּח יוֹכַל וְכָרְחַל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

12

וכמאמר ונפשי כעפר

Le Talmud rapporte cette phrase dans la prière finale d'un sage, aujourd'hui récitée à la fin de la Amida. Elle donne l'exemple de l'âme qui se fait comme la poussière.

Berakhot 17a:4 ד"ד:א

מִרְבֵּי בְּרִיָּה דְּרַבִּינָא כִּי הִנֵּה מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֵלֶּכִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי
מִרְעַ וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי יִדּוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל
תְּהִיָּה. פֶּתַח לִבִּי כְּתוֹרֶתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע,
מִיָּצָר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא כְּעוֹלָם. וְכָל
הַחוֹשִׁים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יְהִי לְרָצוֹן
אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière :
« Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une

femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א. סיום תפלת שמו"ע. ראה אוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'רסו.
בלקו"ת אמור לה, ד מציין לכאן.

13

עפר אשר בקרקע המשכן

La poussière prélevée sur le sol du Tabernacle. L'Admour Hazaken y voit la poussière humble qui devient partie intégrante de la demeure de D.ieu.

Numbers 5:17 ה"ז:יז

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קֹדְשִׁים בְּכָל־יָהֳרֹשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע
הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמִּיָּם:

Et le prêtre prendra de l'eau sainte dans un vase de terre ; puis le prêtre prendra de la poussière qui se trouve sur le sol du Tabernacle et la mettra dans l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ה, יז.

14

וזהו בחינת יפת תואר שיתארו במ כל המדות בשלימותן

Le Tséma'h Tsédek cite cette phrase à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' ב'רסו.

PARAGRAPHE 4

15

דלית מחשבה תפיסא ביה

Extrait de la prière d'ouverture d'Élie dans Tikkunei Zohar : aucune pensée ne peut saisir D.ieu. Il indique que la dimension intérieure de la Lumière infinie dépasse l'entendement.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ז:א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה
תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר
ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין.
ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון
ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין
עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16

רעותא דלבא . . הקלסתר פנים

La note indique que ce maamar explique comment le cœur intérieur s'unit à l'intellect « comme deux compagnons qui ne se séparent jamais » et comment l'intellect révéla l'éclaircie.

LA NOTE DE KEHOT

והיינו כמ"ש בד"ה בכ"ה בסליו [לקמן כט, ג] שפנימי הלב מתאחד עם
המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין, ומאיר גילוי המוח להתאחד עם
פנימית הלב וחכמת אדם תאיר פניו דוקא ע"כ בחי' זו יפ"מ (אוה"ת וישלח
כרך ה תתעט, ב).

17

כמו צהבו פניו

Expression talmudique désignant un visage qui resplendit de joie. Elle montre que le visage révèle l'état intérieur.

Pesachim 113b:1א' ב: פסחים ק"ג

תני תנא קמיה דרבא ורב ספרא, צהבו פניו דרב ספרא. אמר לו רבא: לאו כגון מר, אלא כגון רב חנינא ורב אשעאי דהו אושכפי בארעא דישראל, והו יתבי בשוקא דזונות, ועבדי להו מסאגי לזונות, ועיילי להו. אינהו מסתכלי בהו, ואינהו לא מדלו עיניהו לאיסתכולי בהו. ומומתייהו הכי: פתייהו רבנו קדישי דבארעא דישראל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Nedarim 49b מ"ט נדרים

Menachot 18a:5-6ו' א'ה' י"ח מנחות

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיווננו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Chullin 7b:4-5ה' ב'ד' חולין

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתוב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו כל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ק"ג, ב. נדרים מט, ב. מנחות יח, א. חולין ז, ב. ירושלמי שבת פ"ח ה"א. שבת פ"י ה"א. פסחים פ"י ה"א. ובסנהדרין ת"ק פ"י ע"ב מפרש "הכוונה הוא שנתגלה בפנים מבחי העולם העצמי שלו, מפני שזה יתרון המעלה בפנים מכל האברים שאין גילויי העולם בשום אבר זולת הפנים". ובלקו"ת צו ט, א. במדבר יא, ד. מסעי צג, ב "אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש".

18

יאר ה' פניו

La bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse luire Son visage vers toi. » Elle désigne ici la révélation de la dimension intérieure de D.ieu à la Communauté d'Israël.

Numbers 6:25ו' כ"ה במדבר

יאר Havayah פניו אליך ויִתְנֶה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

PARAGRAPHE 5

19

ובכל מאדך

Le Chema commande d'aimer D.ieu « de toute ta force ». Il s'agit ici du don de soi au-delà de ses limites, qui attire la lumière supérieure vers le bas.

Deuteronomy 6:5ה' ד' ב' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לְבָבְךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ומתחת זרועות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברים לו, כז.

21

ומתחת זרועות עולם

La bénédiction de Moché : « et sous lui sont les bras éternels ». Elle est interprétée comme la lumière supérieure atteignant les niveaux les plus bas.

Deuteronomy 33:27כ"ז ל"ג דברים

מְעֵנָה אֱלֹהִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר ה'שְׁמֵד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

וכעין מ"ש במ"א

La distinction entre les âmes appelées « semence d'homme » et celles appelées « semence de bête » est expliquée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ר"פ משפטים.

23

וכמו נשמת רשב"י

Il est dit là que Rabbi Chimon bar Yo'hai avait une âme d'Atsilout vêtue dans son corps ici-bas, sans cesser d'être divinité. Le passage explique qu'une âme d'Atsilout est la divinité elle-même, contrairement aux âmes qui apparaissent comme une entité distincte dans Béria.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש יט, ג "שהי לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע"ד מ"ש באגה"ק ד"ה איהו וחייהו שאף לאחר שירדו הנר"נ דאצילות לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו". ובפי' מטות פז, ד "מצד שרש מעלת נשמתו שהי מעלה מ"ן בבחי' גבוה מאד". ובארוכה בד"ה להבין ענין רשב"י תשמ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע"ש א).

24

ע"פ עיני כל

Il s'agit du maamar sur « Les yeux de tous se tournent vers Toi », cité ici pour expliquer « pour toi-même ». Il commence par l'interprétation du Zohar selon laquelle « connu aux portes » signifie que chacun connaît D.ieu selon ce qu'il mesure dans son cœur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת מטות פה, ב. מאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' נד ואילך. הנחות הר"פ ז"ל ע' פה. וראה בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע לדף הנ"ל.

25

צאן מלשון צאי

Torah Chaim développe les maamarim de Torah Ohr ; la note renvoie à son parallèle sur l'interprétation de tson comme « sortir ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"ח כאן לח, ב. אוה"ת וישלח רכח, א. אוה"ת שה"ש א"קכח.

26

לובן העליון

La note renvoie à cet endroit pour la « blancheur supérieure ». Le passage traite de la techouva et de la descente de la lumière supérieure ; le thème de Yom Kippour, qui blanchit les fautes, le relie à ce niveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת יו"כ סח, ד.

27

שש שנים בצאנך

Yaakov dit à Lavan qu'il a travaillé six ans pour son troupeau. L'Admour Hazaken interprète ces six années comme les six ordres de la Michna.

בראשית ל"א:מ"א

וְהָיָה לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ אֶרְבַּע־עָשָׂר שָׁנָה בְּשֵׁנִי בְנִתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצִאנְךָ וַתַּחֲלֶיךָ אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשָׂרַת מְנִים:

Voilà vingt ans que je suis dans ta maison : je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton troupeau ; et tu as changé dix fois mon salaire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שש שנים . . שיתא סדרי משנה

La note de Kehot cite ici le Zohar, qui relie les six années aux six ordres de la Michna.

Zohar II, 115a, קטו, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם זח"ב קטו, א.

29

מלשון פרט ועוללות

Le Tséma'h Tsédek note que peret désigne les grains de raisin qui tombent au moment de la vendange, comme l'explique la Michna dans Peah (7:3), et développe longuement ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת וישלח רכח, א מציינ "כי פרט היינו הנושר בשעת הבצירה כמבואר במשנה ג' פ"ז דפ"א" וראה שם בארוכה.

30

פרט ועוללות

La Michna définit le peret comme les grains de raisin tombés pendant la vendange, laissés aux pauvres. L'Admour Hazaken emploie cette image pour les lois qui descendent individuellement.

משנה פאה ז':ג' Mishnah Peah 7:3

אִיזְהוּ פֶּרֶט, הַנוֹשֵׁר בְּשַׁעַת הַבְּצִירָה. הֵיךְ בּוֹצֵר, עֲקֹץ אֶת הָאֲשָׁכּוּל, הַסֹּבֵךְ בְּעֵלִים, נָפַל מִיָּדוֹ לָאֶרֶץ וְנִפְרַט, הֵרִי הוּא שֶׁל בַּעַל הַבֵּית. הַמְנִיחַ אֶת הַפְּלִפְלָה תַּחַת הַגֶּפֶן בְּשַׁעַת שֶׁהוּא בּוֹצֵר, הֵרִי זֶה גּוֹזֵל אֶת הָעֲנִיִּים, עַל זֶה נֶאֱמַר (משלי כב) אֶל תִּסַּק גְּבוּל עוֹלָם:

Qu'est-ce que le péret ? [Des raisins] qui tombent pendant la vendange. Si, alors qu'il vendangeait [les raisins], il a coupé une grappe entière par son pédoncule, qu'elle s'est empiétrée dans les feuilles de la vigne, puis qu'elle est tombée de sa main à terre et que les grains se sont séparés, elle appartient au propriétaire. Celui qui place une corbeille sous la vigne lorsqu'il vendange [les raisins], voilà qu'il est un voleur des pauvres. À son sujet, il est dit : « Ne déplace pas la borne de ceux ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

31

ויפרוץ האיש

Yaakov devient extrêmement riche en troupeaux, servantes et serviteurs. L'Admour Hazaken interprète le double «extrêmement» comme un service qui dépasse toute mesure.

בראשית ל"א:מ"ג

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לּוֹ צֹאן רַבּוֹת וְשִׁפְחוֹת וְעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים:

Et cet homme s'enrichit considérablement ; il eut de grands troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מג.

32

ובכל מאדך

L'amour de D.ieu «de toute ta force», interprété ici comme ce qui est extrême pour chacun.

דברים ו':ה'

וְאַהֲבַת אֶת אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כל חד לפום שיעורא דיליה

L'introduction du Tanya emploie la même expression du Zohar, selon laquelle chacun comprend selon sa propre mesure.

Zohar I, 129b, קכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

בתנ"א בהקדמה, לקו"ת במדבר א, א מציינ לזח"א קג, ב. וראה זח"א קכט, ב.

34

כל חד לפום שיעורא דיליה

Le Zohar sur «son époux est connu aux portes» : chacun connaît D.ieu selon sa propre mesure. Il définit me'odekha comme une mesure personnelle.

ספר זוהר, וירא ט':קנ"ג-קס"ד Zohar, Vayera 9:153-164

Mais, en vérité, le Saint se fait connaître à chacun selon la mesure de son entendement et sa capacité à s'attacher à l'esprit de la sagesse divine ; ainsi, « son mari est connu », non « aux portes » (bishe'arim), mais, comme on peut aussi traduire, « selon la mesure », bien qu'une connaissance complète soit hors de portée de tout être.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

כפי שלח כפי טובה הארץ

Il s'agit du passage que l'Admour Hazaken cite au sujet du double «extrêmement» dans «Le pays est extrêmement, extrêmement bon».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח, ב.

36

טובה הארץ מאד מאד

Le rapport de Yehochoua et Kalev, selon lequel le pays est «extrêmement, extrêmement bon». Likkutei Torah explique là le mot redoublé.

Numbers 14:7: ד"ו:14

ויאמרו אלי-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וע"י עובדא דמקלות

La note de Kehot cite le Zohar au sujet des bâtons de Yaa-kov comme acte spirituel. Elle appuie l'interprétation des bâtons comme attirant la lumière divine.

Zohar I, 162a, א"א קסב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קסב, א. ראה ד"ה ויקח לו יעקב מקל תרצי"ט.

38

המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא

Le Talmud cite cette expression («Fortune, ma fortune, ne te lasse pas»). Elle montre que gad signifie fortune, le mazal.

Shabbat 67b:1-2: ב"א-ב"ב

האומר "גד גדי, וסנוק לא אשכי ובושכי" — יש בו משום דרכי האמורי. רבי יהודה אומר: "גד" אינו אלא לשון עבודה זרה, שנאמר: "הערכים לגד שלחן". הוא בשמה והיא בשמו — יש בו משום דרכי האמורי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת סז, ב. וראה אוה"ת ויחי שפב, א — פרש"י התמזל מזלי.

PARAGRAPHE 7

39

העורכים לגד שלחן

Isaïe condamne ceux qui dressent une table pour Gad, une divinité de la fortune. Cela montre que gad signifie fortune ou mazal.

Isaiah 65:11: ה"ה:11

ואתם עובדי ה' השכחים את-ה' קדשי הערכים לגד שלחן והממלאים למני מוסר:

Mais vous qui abandonnez D.ieu, qui oubliez Ma montagne sainte, qui dressez une table pour la Fortune et versez à profusion du vin mêlé au Destin,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סה, יא.

40

מזל מחכים מזל מעשיר

Le Talmud affirme que le mazal apporte la sagesse et la richesse. Cela montre que les choses de ce monde sont sou-

mises aux mazalot.

שבת קנ"ו א: י"ב-י"ג:12-13a: Shabbat 156a

איתמר, רבי חנינא אומר: מזל מחכים, מזל מעשיר, ויש מזל לישראל. רבי יוחנן אומר: אין מזל לישראל. ואנא רבי יוחנן לטעמיה, דאמר רבי יוחנן: מניין שאין מזל לישראל? שנאמר: "כה אמר ה' אל דרך הגוים אל תלמדו ומאותות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה" — הם יחתו, ולא ישראל. ואף רב סבר אין מזל לישראל, דאמר רב יהודה אמר רב: מניין שאין מזל לישראל? — שנאמר: "ויוצא אותו החוצה", אמר אברהם לפני הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

41

ממגד תבואות שמש

Moché bénit la terre de Yossef en lui souhaitant l'abondance du soleil. Le mot meged est rapproché de gad: le mazal du soleil fait pousser les produits.

Deuteronomy 33:14: ד"ד:33

וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:

et les fruits précieux du soleil, et les présents précieux des récoltes des lunes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יד.

42

פי רועים הם ז' רועים

Ce passage compare les mitsvot de ce monde à de l'huile, que la lumière ne peut atteindre qu'au moyen d'une mèche: l'âme divine qui les accomplit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן לג, ג.

43

ז' רועים

Le prophète parle de susciter «sept bergers». L'Alter Rebbe les désigne comme les bergers qui attirent le plaisir suprême.

Micah 5:4: ה"ד:5

והיה זה שלום אשור כייבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רעים ושמנה נסיכי אדם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

אברהם יעקב משה

Le Talmud identifie les sept bergers de Michée, parmi lesquels Avraham, Yaakov et Moché. L'Alter Rebbe cite une partie de cette liste.

Sukkah 52b:13: ב"ב:13

"והיה זה שלום אשור כי יבא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבועה רועים ושמנה נסיכי אדם". מאן נינהו "שבועה רועים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם יעקב ומשה בשמאלו. ומאן נינהו "שמנה נסיכי אדם"? ישי, ושאול, ושמואל, צמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואליהו.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4). Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth et Mathusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ? Yishai, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 8

45 האבות הן הן המרכבה

La source de cette affirmation y est indiquée: les Patriarches, qui sont «le Char», y sont décrits comme relevant du niveau d'Atsilout, d'abord inclus dans Bina, puis dévoilé et nourri.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

46 האבות הן הן המרכבה

Le Midrach dit que les Patriarches sont eux-mêmes le Char de D.ieu, portant pleinement Sa volonté. L'Alter Rebbe oppose leur capacité à la nôtre.

Bereshit Rabbah 47:6 מ"ו:ו

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעלי אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47 כלים מכלים שונים ויין מלכות רב

Les réceptacles de différentes sortes et le vin royal servis au festin d'A'hachvéroch. Cette image représente les mits-vot comme des réceptacles variés pour la lumière divine.

אסתר 1:7 וי

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 אברהם אהבי

D.ieu appelle Avraham «celui qui M'aime». Cela indique que la qualité d'Avraham est l'amour et le 'Hessed.

Isaiah 41:8 מ"א:ח

ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך ורע אברהם אהבי:

Mais toi, Israël, Mon serviteur, Jacob, que J'ai choisi, descendance d'Abraham, Mon ami ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

49 עבדתיך ארבע עשרה שנה

Yaakov résume les vingt années qu'il a passées auprès de Lavan. L'Alter Rebbe interprète les quatorze et les six années comme deux formes de service.

Genesis 31:41 מ"א:א

זה"ל עשרים שנה בביתך עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך ותחלף את משכרתי עשרת מנים:

Voilà vingt ans que je suis dans ta maison : je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton troupeau ; et tu as changé dix fois mon salaire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מא.

50 וילבן שתי בנות

La Torah présente Léa, l'aînée, et Ra'hel, la plus jeune. Les mots «grande» et «petite» sont lus comme la hé supérieure et la hé inférieure du Nom.

Genesis 29:16 כ"ט:ט

וילבן שתי בנות שם הגדולה לאה ושם הקטנה רחל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 ורחל באה עם הצאן

Ra'hel vient avec le troupeau de son père, car elle était bergère. Le troupeau représente les âmes des mondes inférieurs.

Genesis 29:9 כ"ט:ט

עודנו מדבר עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא:

Comme il parlait encore avec eux, Rachel arriva avec les brebis de son père, car elle les gardait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, ט.

52 וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה

Le maamar sur «Lorsque tu partiras en guerre» renvoie ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת כי תצא לו, א ושם מציין לכאן.

53

וראית בשביה אשת יפת תאר

La loi de la Torah concernant la femme captive de belle apparence. Dans la 'Hassidout, elle est interprétée comme la beauté de l'âme retenue captive par l'âme animale.

Deuteronomy 21:11 א"י: דברים

וְרָאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשְׁתִּי וְהִשְׁקֵתָ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:

et que tu vois parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

שהתורה נק' עוז ותושי'

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 58a pour ces mots.

Zohar I, 58a זח"א נח, 58a

Zohar III, 269a זח"ג רסט, 269a

Vayikra Rabbah 31:5 זח"א: ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר ב, י. זח"א נח, א. צד, א. זח"ג רסט, א. ראה ויקרא פלי"א, ה. ילקוט שמעוני בשלח רמז רמד. ועייג"כ זבחים קטו, א.

55

ומתשת כח

Le Talmud explique que la Torah est appelée tushiya parce qu'elle affaiblit (mateshes) la force d'une personne. Ici, elle affaiblit l'âme animale.

Sanhedrin 26b:8 ח"ב: סנהדרין

אמר רבי חנן: למה נקרא שמה תושיה? מפני שהיא מתשת כחו של אדם. דבר אחר: תושיה - שניתנה בחשאי מפני השטן. דבר אחר: תושיה - דברים של תוהו שהעולם משותף עליהם.

R. Yohanan dit : pourquoi (la Torah) est-elle appelée sagesse (toshia) ? Parce qu'elle épuise (mateshet) les forces de l'homme. Autre explication : parce qu'elle fut donnée en secret à cause de l'accusateur. Autre explication : ce sont des paroles sans forme, sur lesquelles repose le monde.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

56

לך אמר לבי בקשו פני

Le cœur de David l'exhorte à rechercher la face de D.ieu. Ce verset est interprété comme la recherche du dévoilement de la dimension intérieure du cœur.

Psalms 27:8 ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את־פְּנֵיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כז, ח.

57

דאורייתא מחכמה נפקת

L'enseignement du Zohar selon lequel la Torah procède de 'Hokhma. Il relie l'étude de la Torah à la lumière intérieure de Havaya.

Zohar II, 121a זח"ב קבא, 121a

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קבא, א. וראה שם פה, א.

58

חכמת אדם תאיר פניו

La sagesse fait resplendir le visage d'une personne. Ce verset relie la sagesse de la Torah à la « belle apparence ».

Ecclesiastes 8:1 ח"א: קהלת

מִי כְהֵחָכֵם וּמִי יוֹדֵעַ פֶּשֶׁר דְּבַר חֲכָמַת אָדָם תֵּאִיר פָּנָיו וְעוֹז פָּנָיו יִשָּׂא:

Qui est comme le sage, et qui connaît l'interprétation d'une chose ? La sagesse de l'homme fait rayonner son visage, et la dureté de son visage s'adoucit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, א.

59

יאר הווי פניו אתנו סלה

La prière demandant à D.ieu de faire rayonner Sa face sur nous. Elle est le résultat de la recherche de Sa face par la Torah.

Psalms 67:2 ח"ב: תהילים

אֱלֹהִים יְהַנְנוּ וְיִבְרְכֵנוּ יֵאֲרֶפְנוּ אֶתְנוּ סֶלָה:

Que D.ieu nous fasse grâce et nous bénisse ; qu'Il fasse rayonner Son visage sur nous ; Sélah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סז, ב.

60

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים

L'arrivée des enfants d'Israël au Sinai, au troisième mois. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset ailleurs.

Exodus 19:1 ח"ט: שמות

בחדש השלישי לצאת בני־ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce jour même, ils arrivèrent au désert du Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

והיו הדברים

« Et ces paroles seront sur ton cœur », formule qui introduit l'étude de la Torah dans l'ordre du Chema.

Deuteronomy 6:6 ח"ו: דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מצוה היום עלי־לְבָבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

שבעה ושבעה מוצקות

La vision de Zacharie: un candélabre comportant sept lampes et sept conduits pour chacune. Les sept doublés représentent les quatorze années.

Zechariah 4:2 ח"ב: זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלֶה וְגִלְהָ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי ד, ב. ביאור הפסוק ראה לקויות בהעלותך לה, ג ואילך.

63

כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים

Le maamar sur «Car auprès de Toi est la source de la vie», où l'Alter Rebbe explique que les quatorze correspondent aux sept attributs supérieurs doublés.

LA NOTE DE KEHOT

לד, ד.

64

כי עמך מקור חיים

«Car auprès de Toi est la source de la vie», verset d'un maamar ultérieur de Torah Ohr qui explique les sept doublés.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ע"פ והתהלכתי בתוכם

Le discours sur «Et Je marcherai parmi vous», qui explique les deux voies du service de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ט ע' קלא. הנחות הר"פ ע' קנו. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרמ.

66

והתהלכתי בתוכם

La promesse de D.ieu de marcher parmi Israël. L'Alter Rebbe renvoie à son discours à ce sujet, qui explique les deux voies du service de D.ieu.

Leviticus 26:12 ויקרא כ"ו:יב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

שמע ישראל

L'appel du Chema à méditer l'unité de D.ieu. Cette méditation suscite l'amour.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ואהבת את הוי

Le commandement d'aimer D.ieu. Dans l'ordre de haut en bas, il suit la méditation du Chema.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ודברת במ

«Et tu en parleras», interprété comme la mitsva de l'étude de la Torah.

Deuteronomy 6:7 דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְתָהּ בְּבֵיתָהּ וּבְלֶקְתָּהּ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

וקשרתם לאות

«Et tu les attacheras en signe» (les téfilines), interprété comme les mitsvot pratiques.

Deuteronomy 6:8 דברים ו:ח

וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

Tu les attacheras comme un signe sur ta main, et elles seront des frontaux entre tes yeux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak